

INTRODUCCION A LA HISTORIA ORAL. KONTUZAHARRAK (Cuentos Viejos)

Joxemartin Apalategi Begiristain

Barcelona: Anthropos.
Editorial del Hombre. 275 páginas

RIEV. Revista Internacional de los Estudios Vascos.
Año 39. Tomo XXXVI. N.º 1 (1991), p. 185-188
ISSN 0212-7016
San Sebastián: Eusko Ikaskuntza

Estudiando los cuentos de la localidad de Ataun en la provincia de Gipuzkoa, Euskal Herria, Joxemartin Apalategi se propone profundizar el conocimiento de la literatura oral, y desarrollar un microanálisis que permita explicar las variantes de una misma producción oral. El método se inspira en los trabajos de Vladimir Propp (en particular, en lo que concierne al material histórico), y en los de Claude Lévi-Strauss extendiendo su método de análisis de los mitos al de los cuentos.

Cuatro de estos cuentos han sido recogidos por el monje etnógrafo José Arratibel, hacia 1922-1936, y uno por el antropólogo vasco Joxemiel Barandiaran que lo publicó en 1922. Cada cuento es analizado y, luego, comparado con los otros cuentos del grupo al que pertenece así como con sus variantes.

En su primer capítulo, Joxemartin Apalategi subraya la aportación de los diferentes autores, vascos o extranjeros, en el campo de la literatura oral. Así, de Barandiaran retiene por una parte el que, a través de la producción oral, se puede reconstruir el pasado del pueblo vasco, conocer su historia; y por otra el que los textos solos no bastan y que deben ser estudiados en su contexto. Aunque reconoce la necesidad de estudiar la forma, la estructura de los cuentos, él se adhiere a la crítica que Claude Lévi-Strauss hace a Propp, a saber, que significante y significado están íntimamente mezclados para significar.

El etnohistoriador vasco Lekuona proporciona a Joxemartin Apalategi un método de análisis para el estudio de la literatura oral "*cantada*" o "*contada*", que él aplica a uno de los cuentos de Arratibel "Txomin-ipurdi", del que hace el "microanálisis", siendo del todo consciente de las dificultades que presentan unos textos separados de su contexto, de sus condiciones de "contage".

Apenas es posible en el marco de una reseña resumir el análisis que el autor hace de este cuento. Pero este análisis es muy interesante en la medida en que, partiendo de los textos, y conociendo los estudios de quienes han trabajado en este campo, el autor extrae de los mismos textos un método de análisis que le es propio, dando cuenta de la significación de esta literatura popular. En el caso del cuento "*Txomin-ipurdi*", además de la expresión de un alta técnica narrativa, el cuento muestra varias oposiciones (naturaleza / cultura; el zorro / la gallina, etc.) que pueden resumirse en una oposición entre dos modos de vida, a saber, el del "monte", del espacio salvaje, y el del pueblo, espacio doméstico. El análisis de los dos siguientes cuentos se propone, por una parte, llegar a lo que el autor denomina "memoria *archivada*" (esto es, a los datos anteriores a la época de su expresión), y, por otra, subrayar la importancia del simbolismo en los textos orales populares.

Joxemartin Apalategi echa una mirada igualmente sobre la literatura oral en la sociedad contemporánea, ya que, como él lo señala, este género no desaparece en las sociedades

modernas. El problema está en ver bajo qué formas esta literatura aparece, en qué ésta se inspira de las formas anteriores y en qué se diferencia.

Joxemartin Apalategi, en este libro, muestra que los cuentos tradicionales vascos pueden estudiarse en tres niveles: narrativo, social e histórico. En el nivel narrativo distingue varios aspectos: simbólico (donde el símbolo escogido conserva, en estos cuentos, el mismo contenido simbólico que tiene en la vida real); realista (ya que el cuento hace referencia más o menos a las condiciones de vida del grupo social al que pertenece); económico (pues en el momento de la narración ciertas referencias son omitidas a veces en la medida en que son conocidas por quienes escuchan).

Aunque no se trata de cuentos recogidos por el mismo autor, el libro de Joxemartin Apalategi es una excelente aportación al estudio de la literatura oral en general y de los cuentos en particular.

Profesora *Jeanine Fribourg*

Université Paris V

(Publicado en la revista *Ethnologie française*
abril-junio de 1989, pp. 179-180)